



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/DEC/XI/6
5 December 2012

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约缔约方大会
第十一届会议
2012年10月8日至19日，印度海德拉巴
议程项目 5.1、5.2、13.2 和 13.5

生物多样性公约缔约方大会第十一届会议通过的决定

XI/6. 与其他公约、国际组织和倡议的合作

缔约方大会，

A. 同生物多样性相关公约和里约各公约、组织和进程的合作

1. 重申与生物多样性相关公约、里约各公约以及其他相关文书之间为实现全面执行《生物多样性公约》和《2011-2020年生物多样性战略计划》进行合作的重要性；

2. 确认在不妨碍与生物多样性相关公约各自的目标和承认其各自任务规定的情况下，加强它们之间的、特别是在国家以下、国家一级、和区域各级的协同增效的重要性，并强调必须加强生物多样性相关公约之间的协同增效进程，以《2011-2020年战略计划》的中心支柱为基础，同联合国环境规划署、联合国教育、科学和文化组织以及联合国粮食及农业组织密切合作，目的是进一步研讨工具和程序，以便能够统一地执行各公约，同时学习其他相关的进程，包括化学品和化学类废物进程；

3. 欢迎联合国可持续发展会议（里约+20）的成果，其中重申致力于实现《生物多样性公约》的三项目标，申明执行《2011-2020年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标的重要性，并鼓励各缔约方促进各相关层次上政策的连贯性、提高效率，减少不必要的重迭和重复，加强包括里约三项公约在内的各多边环境协定之间以及与联合国系统实地一级的协调与合作；欢迎在这方面，为加强生物多样性相关公约之间的协同增效所做的努力，并敦促各缔约方和邀请其他国家政府和国际组织，特别是联合国环境规划署、联合国教育、文化及社会组织、和联合国粮食和农业组织，进行努力，包括在2015年后发展框架背景下的努力，以期加强缔约方对该进程的所有权；

为尽可能减少秘书处工作的环境影响和致力于秘书长提出的“不影响气候的联合国”的倡议，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

4. **强调** 必须支持必要的安排以确保所有相关机构、组织和进程接受《2011-2020年生物多样性战略计划》及其爱知生物多样性目标，不限于《生物多样性公约》；

5. **强调** 环境管理小组、尤其是其生物多样性议题管理小组通过联合国系统，**欢迎** 其关于联合国系统对于《2011-2020年生物多样性战略计划》的贡献的报告（UNEP/CBD/COP/11/INF/5）对于将爱知生物多样性目标纳入联合国系统主流所作的贡献，并**邀请** 其继续推动其成员在支持执行《2011-2020年生物多样性战略计划》方面的合作一级提交一份进度报告供缔约方大会第十二届会议审议；

6. **欢迎** 移栖物种公约、粮食和农业植物遗传资源国际条约、世界遗产公约、拉姆塞尔湿地公约和濒危野生动物和植物物种国际贸易公约将《2011-2020年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标反映在其工作中取得的进展；

7. **欢迎** 生物多样性公约和拉姆塞尔公约¹ 第五次联合工作计划（2011-2020年），以及生物多样性公约和移栖物种公约 2012-2014 年联合工作计划。²

8. **又欢迎** 《移栖物种公约》和《濒危野生动物和植物物种国际贸易公约》开展工作，支持缔约方将这些公约的目标纳入其订正国家生物多样性战略和行动计划；

9. **欢迎** 生物多样性联络组采用的工作方法和关于其工作安排补充信息并为《里约》三项公约联合联络组编制工作方法和职责范围（反映在 UNEP/CBD/WG-RI/4/INF/18 号文件中）；

10. **鼓励** 各缔约方进一步加强公约国家联络点和其他有关部门性进程联络点和伙伴在国家一级的合作和协同增效作用，以便提高能力执行《2011-2020年生物多样性战略计划》和实现爱知生物多样性目标，避免活动重叠并进一步加强资源的有效利用，认识到国家生物多样性战略和行动计划为此种协作提高了有益的工具，**请** 执行秘书在资源有着的情况下，协助这种合作；

11. **强调** 国家生物多样性战略和行动计划在制定国家一级统一方法中的作用，并**鼓励** 各缔约方 酌情将与生物多样性相关公约和其他里约三公约的目标纳入其订正国家生物多样性战略和行动计划，并通过一切适当手段予以支持；

12. **注意到** 与生物多样性相关公约和其他里约三公约加强报告中的协同增效作用的相关项目和倡议，比如全球环境基金支持的试验项目，澳大利亚政府同南太平洋区域环境方案和移栖物种公约类别在线报告系统协同制定的项目，目的是协助最不发达国家和小岛屿发展中国家统一报告进程和办法；

13. **欢迎** 各公约秘书处通过联合国环境规划署多边环境协定信息和知识管理倡议（《多边环境协定》信息）在信息联合管理领域的合作；

14. **欢迎** 里约公约展馆作为加强协作的一种机制，**邀请** 有能力这样做的各缔约方，向这一倡议提供支持，以便更好彰显多边环境协定，包括里约三公约之间的协同增效作用，并提高展馆的功效和实现其目标；

¹ 载于拉姆塞尔公约缔约方大会第十一届会议第 20 号文件：<http://www.ramsar.org/doc/cop11/doc/cop11-doc20-e-cbd.doc>。

² 与其他公约的合作：关于工作协定的补充资料（UNEP/CBD/WG-RI/4/INF/18）。

15. 邀请 国际组织和捐助方增加供资，支持在制定政策和完成与生物多样性相关的公约和里约公约的义务中鼓励协同增效作用的国家努力；

16. 请 全球环境基金并邀请 其他融资机制继续支持改善相关多变环境协定间的协同增效作用的项目和活动；

17. 请 执行秘书在基金允许的情况下：

(a) 提供关于生物多样性联络组和联合联络组采用工作方法的执行情况报告，评价其在加强于生物多样性有关公约之间协作、一致性和国家一级协同增效方面的影响；

(b) 同缔约方和生物多样性联络组及里约各公约联合联络组其他成员协商，建议加强生物多样性有关公约和里约三公约之间协作、一致性和国家一级协同增效作用的进程的形式和内容的备选办法，以便各缔约方更多参与生物多样性联络组和联合联络组工作；

(c) 同其他公约秘书处协商，为缔约方大会起草关于生物多样性有关公约和里约三公约之间的相关各级提高效率和减少不必要的重叠和重复的建议，包括通过同其他公约联合举办的研讨会，以查明和加强协同增效；

(d) 通过生物多样性联络组和其他论坛，同其他生物多样性有关公约和相关组织联络，以便寻找就实现爱知生物多样性目标进展情况中期审查进行协作的途径；

(e) 通过信息交换机制，提供在国家一级合作和协同增效方面的经验教训，包括执行全球环境基金试验项目协助向里约三公约提交国家报告方面的经验教训；

(f) 继续为环境管理小组及其生物多样性问题管理小组作出贡献，包括汇编、审查和更新关于协同增效活动的各种建议，以便比较分析多边环境协定与其他同爱知生物多样性目标相关的文书现有的和可能的贡献；

(g) 与包括《里约各公约》在内的其他多边环境协定的行政首长协作，进一步加强里约各公约展馆的成效；

B. 关于生物和文化多样性的协作

18. 注意到 生物与文化多样性问题非正式联络小组第一次会议（UNEP/CBD/COP/11/INF/11）；

19. 邀请 各缔约方和其他相关利益攸关方帮助和支持这一工作；

20. 欢迎 在资金允许的情况下进一步采取措施记录附加值和提高对附加值的认识，办法是将生物与文化多样性之间的联系纳入《生物多样性公约》的执行工作，复核并遵守《公约》和有关的国际义务；

C. 关于生物多样性与农业、森林生物多样性以及生物多样性与健康的协作

21. 注意到 执行秘书关于生物多样性与农业和森林和生物多样性以及生物多样性与健康协作工作的进度报告（UNEP/CBD/SBSTTA/16/16）；

22. *强调* 进一步加强《生物多样性公约》与联合国粮食及农业组织特别是在实现粮食安全和《关于获取遗传资源以及公正和公平地分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》范围内实现相关爱知生物多样性目标方面协作的重要性，*欢迎* 生物多样性公约、联合国粮食及农业组织秘书处及其粮农遗传资源委员会的订正联合工作方案（UNEP/CBD/SBSTTA/16/INF/33，附件），并认识到，除其他外，土著和地方社区在农业和森林生物多样性方面的贡献；

23. *欢迎* 《生物多样性公约》和《国际热带木材组织》扩大合作，包括执行在热带森林生物多样性协作倡议框架下，作为《国际热带木材组织》和《生物多样性公约》秘书处谅解备忘录的一部分制定的涵盖亚马逊、刚果盆地和大湄公河次区域 15 个缔约方之间的三个项目，目的在于加强执行《公约》森林生物多样性扩大工作方案，并且重申邀请各缔约方、其他国家政府和相关组织进一步支持这项倡议；

24. *欢迎* 《生物多样性公约》秘书处和联合国森林论坛秘书处按照《谅解备忘录》而协作，注意到森林是全球很大部分生物多样性的家园，并重申执行秘书作为森林协作伙伴关系中正式合作伙伴所正在进行工作的价值，并*注意到*，没有足够的资金开展两个公约的必要的、有针对性的联合活动，特别是能力建设方面的活动，*重申* 其第 X/36 号决定请有能力的国家提供资金的邀请；

25. *邀请* 联合国粮食及农业组织审查在今后进行全球森林资源评估时如何能参考《生物多样性公约》缔约方大会第 XV/3 号决定所载《2011-2020 年生物多样性战略计划》的指示性指标清单，注意到对生物多样性信息的惠益，根据通过协同森林资源调查问卷连同下次 2015 年全球森林资源评估生成的更加一致的有关森林的数据提出报告，并*请* 执行秘书与联合国粮食及农业组织合作，从而确保全球森林资源评估继续提供有用的数据和分析，以便评估实现爱知生物多样性目标的进展情况；

26. *邀请* 各国际组织和捐助方加强和提高《联合国气候公约框架》、《生物多样性公约》和其他生物多样性相关公约之间的协同增效作用，通过利用生物多样性实现具有复原力的低碳城市，包括通过适当的城市森林管理，以期适应和缓解气候变化影响；

27. *邀请* 各缔约方、其他国家政府和相关组织提高对生物多样性与健康问题之间联系的认识，以期实现相互惠益，有助于实现相关的爱知生物多样性目标，并就此向缔约方大会第十二届会议提出报告；

28. *注意到* 《生物多样性公约》缔约方大会第 XV/3 号决定内的指示性指标清单内，有若干指标可能同生物多样性与健康之间的相互关系相关，包括人类从某些生态系统服务获得惠益的趋势、直接依赖地方生态系统物产和服务的社区健康与福祉的趋势、以及生物多样性和食物构成对营养的贡献的趋势，*请* 执行秘书同相关组织合作，并根据缔约方的意见，按照缔约方大会第 XV/3 号决定，进一步完善这些指标，并*鼓励* 各缔约方、其他国家政府和相关利益攸关方，使用这些指标；

29. *欢迎* 加强《生物多样性公约》与世界卫生组织以及其他相关组织和倡议的协作，并*请* 执行秘书同世界卫生组织，并酌情同其他相关组织和倡议一道，制定联合工作方案，以支持《2011-2020 年生物多样性战略计划》能够为实现人类健康目标做出贡献；

D. 关于北极生物多样性的协作

30. *回顾*《生物多样性公约》同北极理事会的北极动植物保护工作组之间的合作决议，*鼓励*《生物多样性公约》同工作组之间继续协作，包括关于监测和评估现状和趋势以及关于给生物多样性造成压力的因素方面的合作；

31. *欢迎* 北极理事会北极动植物问题工作组为科学、技术和工艺咨询附属机构编制的关于北极生物多样性的报告（UNEP/CBD/SBSTTA/15/14），并特别注意到其主要的结论：

(a) 北极是种类繁多的生物多样性的家园，包括全球许多重要的动植物种群；

(b) 北极物种中有相当大部分是移徙物种；此类种群因而为许多非北极缔约方和其他国家政府所共同拥有，其保护需要它们进行合作；

(c) 北极生态系统提供了必不可少的服务，包括提供土著和地方社区的生计；

(d) 气候变化正浮现为对北极生物多样性产生影响最深远和重大压力的因素；

(e) 北极生物多样性的变化具有全球性影响，因为北极生态系统进程在地球的物理、化学和生物平衡中发挥着关键作用；

(f) 北极生物多样性的保护和可持续利用有助于《2011-2020年生物多样性战略计划》的执行；

32. *邀请* 有关非北极缔约方、其他国家政府、各国际组织及相关的多边环境协议和进程，它们或者是在北极移徙物种的部分生命周期中的寄主和（或）正在整理关于此类物种现况的信息，都同北极理事会的北极动植物保护工作组协作，其方式除其他外，是在其现有能力范围内，向极地周边生物多样性监测方案提供捐助，以及同从事保护北极移徙物种的相关多边环境协定协作，并分享它们关于监测和（或）评价此类物种的数据；

33. *欢迎* 在北极理事会动植物保护工作组--极地生物多样性监测方案执行方面取得的进展，包括关于更迅速地检测和通报与生物多样性相关的重要趋势和影响北极环境的压力；

34. *鼓励* 进一步拟定北极生态系统复原力评估和报告；

35. *欢迎* 北极理事会工作组查明北极具有重要生态或生物意义区域的工作并*鼓励*他们同毗邻各区域公约和委员会，包括《保护东北大西洋海洋环境公约》和东北大西洋渔业委员会合作，继续开展这项工作；

36. *鼓励* 北极理事会各工作组推进查明北极具有重要生态或生物意义的地区的工作；

37. *敦促* 缔约方并*邀请* 其他国家政府和相关组织酌情推动《2011-2020年生物多样性战略计划》和《生物多样性公约》下同北极环境方面有关的相关工作方案的落实；

38. *邀请* 缔约方和其他国家政府通过其国家信息交换机制酌情提供它们通过在北极进行研究和监测活动所形成的数据和信息，包括有助于极地生物多样性监测方案、北

极生物多样性评估和其他事相关的北极理事会评估的数据和信息，并在相关情况下，在其根据《生物多样性公约》和其他公约提出的报告中充分加以利用；

39. 请 执行秘书向缔约方提供北极理事会所编制的与生物多样性相关的信息和报告，包括来自极地生物多样性监测方案、北极生物多样性评估和其他相关的北极理事会的评估，并在编制《全球生物多样性展望》时酌情利用北极理事会形成的数据和信息；以及

40. 赞赏 北极理事会同北极土著人民合作，鼓励 缔约方 并邀请其他国家政府和相关组织确保土著和地方社区充分有效地参与北极生物多样性的研究项目和方案；

E. 生物多样性和旅游业发展上的合作

回顾 其第 X/20 号决定，该决定请执行秘书继续与世界旅游组织合作，包括审查缔约方大会在其第七届会议通过的《关于生物多样性和旅游业发展的指导意见》的应用（第 VII/14 号决定），

认识到 旅游业一直在缔约方大会的各项决定中得到考虑，特别是与商业和生物多样性、外来入侵物种、岛屿生物多样性、保护区、资源调动、生物多样性促进发展和消除贫困的关系，

41. 欢迎 联合国可持续发展会议（“里约+20”）³ 的成果，其中承认可持续旅游的概念，并强调，除其他激励措施外，在有需要时按照国家优先事项和立法为促进和支持可持续发展的旅游业建立适当的准则和法规的重要性；

42. 强调 特别是对拥有丰富生物多样性的地区的土著和地方社区而言，旅游业是生计的一种备选办法，是切不可少的，需要对旅游业的可持续发展提供长期援助和支持，包括：在执行《生物多样性和旅游业发展准则》方面，负责旅游业规划和管理的公营机构同旅游业利益攸关方在目的地紧密合作，推进能力发展；包括民营部门、非政府组织和传统领袖，并 强调 在拥有丰富生物多样性的自然风景区和生态系统，旅游业的特殊管理和治理至为重要，由适当的公私营组织间建立伙伴关系和合作框架对保护这些地区的生物多样性，至为关键；

43. 注意到 关于审查公约执行情况不限成员名额特设工作组第四次会议的工作报告(UNEP/CBD/COP/11/4)，其中强调《生物多样性和旅游业发展准则》对旅游企业部门的重要性，而执行秘书的说明审查了各缔约方和伙伴在执行这些准则方面取得的进展（UNEP/CBD/COP/11/INF/52/Rev.1），以及《生物多样性和旅游业发展准则》为在旅游业发展领域切实执行《2011-2020 年生物多样性战略计划》提供了明确全面的一套工具，并成为制定可持续旅游标准的基础，由关于可持续旅游的全球伙伴关系执行，并通过旅游业企业部门部分从业者通过自愿认证制度加以应用；

44. 认识到 各缔约方和各组织，诸如世界旅游组织及其关于生物多样性的咨询股在执行《生物多样性和旅游业发展准则》方面取得的进展；

³ “我们希望的将来”，联合国可持续发展会议“里约+20”通过的成果文件，大会第 66/288 号决议，附件，英文第 130 和 131 页。

45. *邀请* 各缔约方和相关利益攸关方加紧努力，通过传播最佳做法、加强应用《生物多样性和旅游业发展准则》和其他有效的自愿工具，进一步以文件载录生物多样性和可持续旅游业的发展和提高对其认识，

46. *吁请* 各缔约方和利益攸关方，诸如政府间、政府和非政府实体，包括私营部门，推动关于可持续旅游业管理的对话、加强合作和伙伴关系，以便保护和可持续利用生物多样性，促进增加经济价值、创造就业和减贫，并有助于可持续的区域发展；

47. *邀请* 世界旅游贸易组织和其他相关组织同生物多样性公约合作，查明重要的旅游和保护热点，以支持将生物多样性的各方面纳入可持续旅游业的发展；

48. *决定* 在其第十二届会议上审查《生物多样性和旅游业发展准则》的应用情况，以便除其他外，为各缔约方和有关利益攸关方提供更多更新的创新工具和有关可持续旅游业管理的手段，并加强它们对《2011-2020年生物多样性战略计划》的贡献。
